



世界经典童话双语绘本

Hua Mulan

花木兰

外研社 改编



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

B



点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



谁说女子不如男。

Women are as ambitious as their male counterparts.





从前，有一个善良勇敢的女孩儿，叫花木兰。她是一位将军的女儿，从小跟着父亲习武，练就了一身好武艺。

木兰有一个温柔的姐姐和一个可爱的弟弟。父亲年纪越来越大了，全家人都盼着五岁的弟弟快快长大，早日成为家里的顶梁柱。

要强的木兰总是不服气。“总有一天，我要让爹娘知道，男孩子可以做到的事，我也可以！”

Long long ago, there was a girl called Hua Mulan. Her father was a general. Mulan learned martial arts from him.

Mulan had an elder sister and a younger brother. Her father was getting old. So the whole family was hoping that the five-year-old boy would grow up soon. Then he could support the family.

Mulan didn't think so. She always thought, "I can do whatever boys can do."



这一天，吃晚饭时，父亲一杯接一杯地喝着闷酒，母亲则在一旁唉声叹气。

“爹，出什么事了吗？”木兰问。

“唉，皇上下了诏书，每家都要出一个男丁到军中服役。你弟弟太小，只能我去了。”父亲叹着气说。

“你爹年纪这么大了，万一……”母亲说着流下了眼泪，姐姐也跟着哭起来。

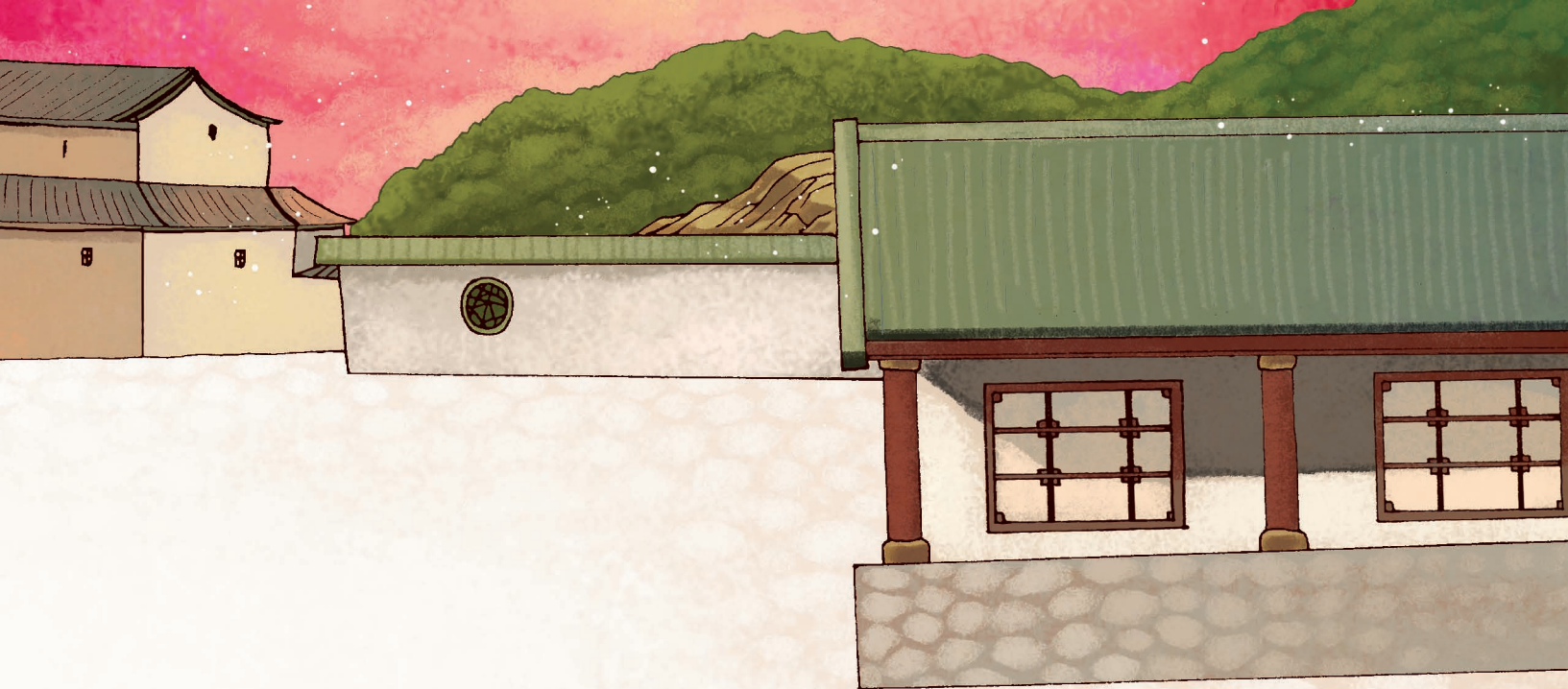
木兰眉头紧皱，“爹年纪大了，弟弟又太小，这可怎么办呢？”

One day at dinner, Mulan's father was drinking in silence. Her mother was sighing.

"Dad, what's the matter?" asked Mulan.

"Well, the emperor ordered that one man from each family should serve in the army. Your brother is too young, so I have to go," sighed her father.





第二天,天还没亮,木兰就飞快地冲出家门。她来到集市上,挑了一匹毛色鲜亮的骏马,又配齐马鞍、马鞭等。

傍晚,父亲回到家,看见一位年轻英俊的士兵坐在大堂。正要开口询问,士兵却走过来朝自己跪下说:“爹,请允许我代您出征!”

原来这个士兵正是花木兰!她穿上父亲年轻时的战袍,看起来是那么英姿飒爽!

Early the next morning, Mulan rushed to the market and bought a horse. She also bought the saddle, the whip and so on.

In the evening, when Mulan's father came home, he saw a young soldier in the hall. The soldier was nobody but Mulan! Mulan said that she would go to the army in place of her father.







临别时，父母都很舍不得木兰。

“爹，娘，你们放心！我一定会照顾好自己，为国家效力，为花家争光！”望着老泪纵横的父母，木兰坚定地说。

于是，在启明星刚刚升起的清晨，木兰剪短长发，穿上盔甲，跨上骏马奔驰而去。离开家时，她没有回头。

Before leaving home, Mulan said to her parents, "Don't worry! I will be fine. I will serve the country and win honor for our family!"

Mulan cut her hair and put on the armor. She then left home on horseback. She did not even look back.



到了军营，先要进行军事训练。士兵们每天都要参加各种演练项目。一天下来，好多壮汉都累得气喘吁吁的，更别提女儿身的木兰了。

最初几天的训练比赛，木兰都是最后一名。但她并没有气馁，经常在大家休息的时候一个人默默地练习。终于，功夫不负有心人，她的体能和武艺都进步得很快，甚至超过了营中不少壮汉！

In the army, all the soldiers had to take hard training every day.
In the first few days, Mulan didn't do well. But she didn't lose heart. She kept practicing. Mulan made great progress. Finally, she even did better than a lot of strong men.



一开始，个子娇小的木兰并没有受到重视。她只负责看守和运送粮食，连上战场的机会都没有。

这天，元帅率领一队尖兵赶往前线，吩咐木兰押运粮草紧随其后。不料，元帅他们在途中遭遇敌军埋伏，情况非常危急。聪明的木兰让伙伴们用粮车将敌人团团围住，在外围攻击敌人，最后不仅保住了军粮，还逼退了敌人的军队。

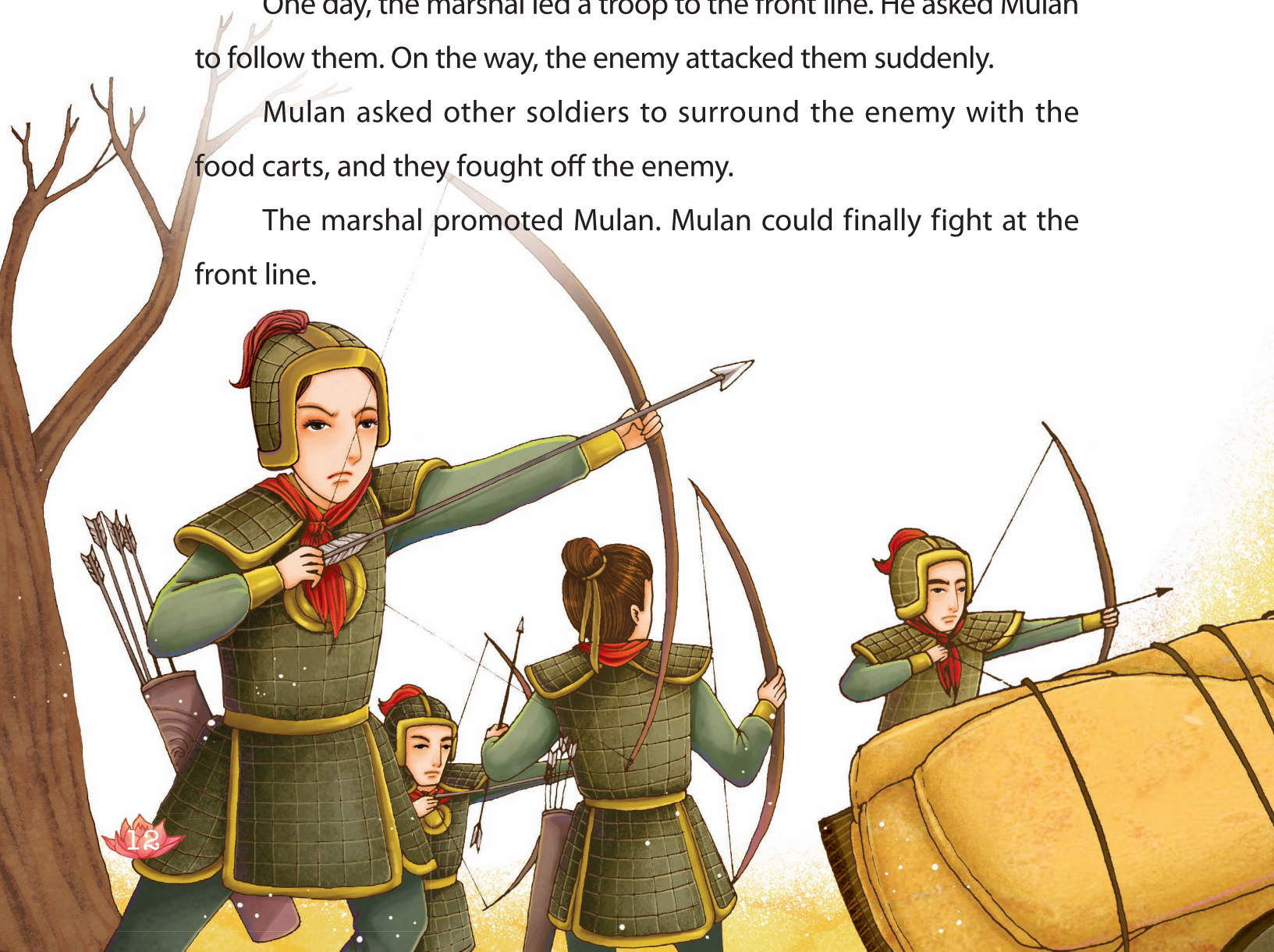
这下，大家都对木兰刮目相看，元帅也提拔了她。木兰终于可以带兵上阵了！

At first, nobody thought much of Mulan. The marshal only asked her to guard and transport food.

One day, the marshal led a troop to the front line. He asked Mulan to follow them. On the way, the enemy attacked them suddenly.

Mulan asked other soldiers to surround the enemy with the food carts, and they fought off the enemy.

The marshal promoted Mulan. Mulan could finally fight at the front line.







一天晚上，天黑漆漆的，正是偷袭的好机会。元帅决定亲自领兵出击。没想到，敌军军师老谋深算，早就布下埋伏，正等着元帅自投罗网呢！在混乱的厮杀中，元帅的右臂受了伤，军队的处境十分危急。

正在这时，从山顶飞来一支箭，嗖的一下，直插敌军将领的头盔。紧接着，他的战马也被射伤。敌军将领吓得赶紧开溜。这时山上冲下一队人马，把群龙无首的敌军杀得落荒而逃。原来，聪明的木兰早已识破敌人的诡计，特地带兵潜伏在了山顶！

One night, the marshal led a troop to attack the enemy secretly. The marshal got wounded in the right arm. It was very dangerous.

At this moment, a troop rushed down the hill and fought off the enemy. It was Mulan again! She led a troop to save the marshal.



虽然木兰救了元帅，但元帅却对她事先不汇报的做法很是不满。

“这小子，如此不守军纪，将来是会出问题的！必须得警告他一下！”元帅心想。

于是，花木兰被罚三个月不得上战场。

木兰觉得自己很委屈，但她仍然很关心整个军队的胜败安危。她想：“我正好可以利用这段时间潜入敌营，刺探军情。”

Although the marshal was saved by Mulan, he was very angry, because Mulan didn't report before the battle.

Mulan was punished. She could not go to the battlefield for the following three months.

Mulan felt wronged. But, for the army's safety, she decided to go to collect the enemy's information.

